

William Wordsworth,

Dafodiloj

tradukita de Krys Ungar

Mi vagis sola kiel nub'
 Altflosas super la kampar'
 Kaj tiam tuj aperis trup'
 De dafodiloj; ora ar'
 Apud la lag', sub arba tend'
 Flirtis kaj dancis en la vent'.

Senbreĉe kiel astra bril'
 Sur Lakta Voj' flagretas, jen
 Sterniĝis ili en defil'
 Senfine laŭ la laghaven'.
 Rigardon kaptis la balanc'
 De dekmil kapoj en la danc'.

Apudaj ondoj dancis, sed
 Triumfon gajnis floroj ĉi,
 Devigis gajon de poet'
 Plej joviala kompani':
 Mi rigardadis sen atent',
 Ke min riĉigos la prezent'.

Ĉar ofte, kiam kuŝas mi
 Penseme, aŭ en menslangvor',
 Ekfulmas ili tra l' konsci' -
 La beno de solema hor';
 La koro pro pleniga ĝu'
 Kun dafodiloj dancas plu.

...

William Wordsworth,

The Daffodils

I wander'd lonely as a cloud
 That floats on high o'er vales and hills,
 When all at once I saw a crowd,
 A host of golden daffodils,
 Beside the lake, beneath the trees
 Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
 And twinkle on the milky way,
 They stretch'd in never-ending line
 Along the margin of a bay:
 Ten thousand saw I at a glance
 Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they
 Out-did the sparkling waves in glee: -
 A poet could not but be gay
 In such a jocund company:
 I gazed - and gazed - but little thought
 What wealth the show to me had brought.

For oft, when on my couch I lie
 In vacant or in pensive mood,
 They flash upon that inward eye
 Which is the bliss of solitude;
 And then my heart with pleasure fills
 And dances with the daffodils.

...

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en Esperanton de KRYS UNGAR (Krys Bott-rill).*

Arg-39-632 (2009-09-20 15:01:36)

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850).*

Arg-39-73 (2003-10-17 22:02:21)

Origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH (1770 - 1850)